Црна Гора
ДРЖАВНА РЕВИЗОРСКА ИНСТИТУЦИЈА
Број 06-426/25-1299/19
Подгорица 13.06 2025 год.

CENTAR ZA STRANE JEZIKE
"Double L"
Broj 135/25
Podgorica, 16.VI 2025 god.

UGOVOR O JEDNOSTAVNOJ NABAVCI
USLUGE PREVOĐENJA

Ovaj ugovor zaključen je između:

Naručioca Državne revizorske institucije sa sjedištem u Podgorici, Bulevar Svetog Petra Cetinjskog br.145, PIB: 02413540, koga zastupa Predsjedavajući Senatom DRI, Senator Zoran Jelić (u daljem tekstu: Naručilac)

i

Ponuđača Centar za strane jezike i prevođenje **Double L d.o.o.** sa sjedištem u Podgorici, Studentska ulica br.37, PIB: 02346397, Broj računa: 520-19427-91, Naziv banke: Hipotekarna banka, koga zastupa Slaviša Šćekić, izvršni direktor (u daljem tekstu: Izvršilac).

OSNOV UGOVORA:

Ponuda ponuđača Centar za strane jezike i prevođenje Double L d.o.o., šifra ponude 129823 od 16.05.2025. godine, evidentirana na Elektronskom sistemu javnih nabavki, na osnovu Zahtjeva za dostavljanje ponuda za jednostavne nabavke za nabavku usluga prevođenja, šifra postupka na Elektronskom sistemu javnih nabavki 92129 od 13.05.2025. godine i Obavještenja o ishodu postupka jednostavne nabavke, broj 06-426/25-1299/18 od 06.06.2025. godine;

PREDMET UGOVORA
Član 1

Predmet ovog Ugovora je nabavka usluga prevođenja za potrebe Državne revizorske institucije, prema Zahtjevu za dostavljanje ponuda za jednostavne nabavke, šifra postupka na Elektronskom sistemu javnih nabavki 92129 od 13.05.2025. godine, Obavještenju o ishodu postupka jednostavne nabavke broj 06-426/25-1299/18 od 06.06.2025. godine i prema ponudi ponuđača Centar za strane jezike i prevođenje Double L d.o.o, šifra ponude 129823 od 16.05.2025. godine, evidentirana na Elektronskom sistemu javnih nabavki.

CIJENA I NAČIN PLAĆANJA
Član 2

U skladu sa članom 6 stav 5 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki ("Sl. list CG", broj 016/23, 020/23, 036/23, 114/23, 049/24 i 114/24), ako se, zbog specifičnosti predmeta jednostavne nabavke, ne može odrediti tačna količina predmeta nabavke, predmet nabavke se određuje po jedinici mjere u odnosu na koju se daje ponuda, uzimajući u obzir ukupnu procijenjenu vrijednost nabavke.
Kako Naručilac ne može predvidjeti potrebne količine usluga, od ponuđača se zahtijeva da dostavi jedinične cijene čiji zbir (1+2+...) će se bodovati, a ugovor će se zaključiti na procijenjenu vrijednost jednostavne nabavke u vrijednosti od 9.090,91 eura bez uračunatog PDV-a.

Ponuda ponuđača Centar za strane jezike i prevođenje Double L d.o.o. po jedinici u odnosu na koju se daje ponuda iznosi 26,40€. Ugovor za nabavku usluga prevođenja za potrebe Državne revizorske institucije se zaključuje na procijenjena vrijednost u iznos od **9.090,91€** bez PDV-a, PDV iznosi 1.909,09€, a vrijednost sa uračunatim PDV-om iznosi 11.000,00€.

Član 3

Naručilac se obavezuje da će plaćanje ugovorenog iznosa za izvršenje usluge iz člana 1 ovog ugovora vršiti virmanski, na žiro račun Izvršioca broj 520-19427-91 koji se vodi kod Hipotekarne Banke, u roku od 30 dana od dana uredno dostavljene fakture o izvršenim uslugama, sa analitikom.

ROK IZVRŠENJA UGOVORA

Član 4

Ugovor se zaključuje na određeno vrijeme.
Rok izvršenja ugovora je godinu dana od dana zaključivanja ugovora, odnosno do dostizanja ukupne ugovorene vrijednosti za vrijeme trajanja ugovora. Izvršenje usluga će se vršiti sukcesivno, u skladu sa ukazanom potrebom Naručioca.

OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

Član 5

Naručilac se obavezuje da će:

- da po dogovorenom terminu i planu Izvršioca uvede u posao. Pod uvodjenjem u posao podrazumijeva se obezbedjenje svih potrebnih uslova za nesmetano obavljanje posla;
- da izvrši plaćanje po fakturama za izvršene usluge.

Član 6

Izvršilac se obavezuje:

- da će blagovremeno i tačno izvršavati usluge prevođenja, svaki put na zahtjev Naručioca i u dogovorenom roku u svakom pojedinačnom zahtjevu za prevođenje, po pravilima struke, vodeći računa o preciznosti stručne terminologije;
- da može obezbijediti usluge konsekutivnog i simultanog prevođenja sa crnogorskog jezika na engleski jezik i obratno, sa najavom ne dužom od 24h;
- da će usluge pružati kvalifikovanom radnom snagom sa potrebnim iskustvom za ovu vrstu posla;
- da shodno dostavljenoj ponudi, u svom timu ima prevodioca, postavljenog sudskog tumača za engleski jezik, i to Milena Biro Šćekić;
- da shodno dostavljenoj ponudi, u svom timu ima najmanje 3 prevodioca za potrebe konsekutivnog i simultanog prevođenja, koji mogu biti angažovani na poslovima tokom trajanja ugovora na zahtjev naručioca, i to: Milena Biro Šćekić, Milica Biro, Isidora Šćekić i Ana Šoškić;
- da po obavljenom prevodu provjeri tačnost prevoda u smislu najvišeg kvaliteta i preciznosti prevoda;

- da odmah, po zahtjevu Naručioca izvrši ispravku uočenih nedostataka i propusta u tekstu prevoda o svom trošku i ispravljeni tekst dostavi Naručiocu u dogovorenom roku;
- da dostavljeni prevod u elektronskoj formi bude uredno formatiran i da najbliže odgovara datom originalu. Ukoliko u materijalu za prevođenje postoje tabele i grafikoni, Izvršilac je dužan da prevod izvrši tačno i kvalitetno u skladu sa zahtjevom Naručioca usluge;
- da usluge koje su predmet ovog ugovora izvodi u skladu sa važećim zakonskim propisima i normativima za ovu vrstu posla.

KOMUNIKACIJA
Član 7

Ugovorne strane su saglasne da zvaničnu komunikaciju u vezi sa pitanjima vezanim za ovaj ugovor ostvaruju putem e-mail-a i telefona.
Osobe ovlašćene za komunikaciju su:

Za Izvršioca:
Ime i prezime: Irena Maraš
E-mail adresa: doublel.max@doublel.co.me
Tel: 069 120 351

Za Naručioca:
Ime i prezime: Marija Žugić
E-mail adresa: marija.zugic@dri.co.me
Tel: +382 20 407 430; Mob: + 382 67 271 847
i
Ime i prezime: Mihaela Popović
E-mail adresa: mihaela.popovic@dri.co.me
Tel: +382 20 407 415; Mob: + 382 67 611 304

Član 8

Ugovorne strane su saglasne da će se međusobno blagovremeno obavijestiti u slučaju promjene podataka o osobama ovlašćenim za komunikaciju.

RASKID UGOVORA
Član 9

Ugovorne strane su saglasne da do raskida ovog ugovora može doći:

- ako Izvršilac ne bude izvršavao svoje obaveze u rokovima i na način predviđen Ugovorom;
- u slučaju kada Naručilac ustanovi da kvalitet usluge koja je predmet ovog ugovora ili način na koji se izvršava, odstupa od traženog, odnosno ponuđenog kvaliteta iz ponude Izvršioca;
- u slučaju da se Izvršilac ne pridržava svojih obaveza i u drugim slučajevima nesavjesnog obavljanja posla.

Naručilac je obavezan da u slučaju uočavanja propusta u obavljanju posla pisanim putem pozove Izvršioca i da putem Zapisnika zajednički konstatuju uzrok i obim uočenih propusta. Ukoliko Izvršilac i nakon upoznavanja od strane Naručioca ne bude izvršavao svoje obaveze u rokovima i na način predviđen Ugovorom, Naručilac ima pravo da raskine Ugovor.

ANTIKORUPCIJSKA KLAUZULA

Član 10

Ugovor o jednostavnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila, u skladu sa članom 25 stav 4 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki ("Službeni list Crne Gore",br. 016/23, 020/23, 036/23,114/23, 049/24 i 114/24) ništav je.

PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Član 11

Ovaj ugovor stupa na snagu danom potpisivanja od strane ovlašćenih predstavnika obje ugovorne strane.

Član 12

Ugovorne strane su saglasne da se na sva pitanja nastala iz ili povodom ovog ugovora, a koja nijesu regulisana ugovornim klauzulama, primjenjuju odredbe Zakona o obligacionim odnosima.

Član 13

Ugovorne strane su saglasne da sve eventualne sporove iz ili povodom ovog ugovora riješe sporazumno. U protivnom, ugovorne strane ugovaraju nadležnost Privrednog suda u Podgorici.

Član 14

Ovaj ugovor je pravno valjano zaključen i potpisan od ovlašćenih zakonskih zastupnika ugovornih strana i sačinjen je u 6 (šest) istovjetnih primjeraka, od kojih po 3 (tri) primjerka za Naručioca i Izvršioca.

NARUČILAC
Državna revizorska institucija
Predsjedavajući Senatom DRI
Senator
Zoran Jelić

IZVRŠILAC
Centar za strane jezike i prevođenje
Double L d.o.o.
Izvršni direktor
Slaviša Šćekić